



PROGETTO
MAMBRINO

HISTORIAS FINGIDAS



Realización de una base de datos de los motivos caballerescos: presentación y avances de MeMoRam

Giulia Tomasi

(Università di Trento)*

Abstract

En el artículo se presenta un proyecto nacional italiano dividido en cuatro unidades que abarcan la literatura caballerescas hispánica desde distintas perspectivas. Se trata de *Mapping Chivalry: Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to 21st Century: a Digital Approach*. Tras su presentación general, en el artículo se hace referencia especialmente a la unidad que se está desarrollando en la Università di Trento, que se dedica a la realización de una base de datos centrada en los motivos de los libros de caballerías castellanos de los siglos XVI y XVII, que constituyen las fuentes de las demás unidades que conforman el proyecto. Se mencionan las tareas llevadas a cabo sobre el corpus y se apuntan los actuales objetivos de nuestras investigaciones: definir un índice de motivos con la ayuda de las herramientas digitales, sin olvidar el enfoque crítico tradicional. Los resultados obtenidos se ofrecerán a los usuarios en la base de datos MeMoRam.

Palabras clave: libros de caballerías; base de datos; índice de motivos; Humanidades Digitales

The article presents an Italian national project divided into four units covering Hispanic Chivalric Literature from different perspectives. It is *Mapping Chivalry: Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to 21st Century: a Digital Approach*. After its general presentation, the article refers in particular to the unit being developed at the Università di Trento, which is dedicated to the creation of a database focusing on the motifs of 16th and 17th century Castilian romances of chivalry, which constitute the sources for the other units that make up the project. We mention the tasks carried out on the corpus and point to the current objectives of our research: to define an index of motifs with the help of digital tools, without forgetting the traditional critical approach. The results obtained will be made available to users in the MeMoRam database.

Keywords: Romances of Chivalry; database; Motif-Index; Digital Humanities



* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación PRIN 2017 «Mapping Chivalry: Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to 21th Century: a Digital approach», concedido por el MIUR.

El proyecto *Mapping Chivalry: Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to 21st Century: a Digital Approach* obtuvo una financiación trienal por el Ministero dell'Università e la Ricerca en el ámbito de los proyectos de interés nacional (PRIN). En el equipo se integran cuatro unidades de investigación de distintas universidades italianas, que abarcan el tema de la literatura caballerescas desde perspectivas que se diferencian bajo el aspecto geográfico, genérico y diacrónico, compartiendo el fin de ofrecer a la comunidad académica, y no solo, unas herramientas de libre acceso para el estudio de dicha literatura¹. En la unidad de la *Università di Trento*, bajo la dirección de Claudia Demattè, tomamos en consideración los libros de caballerías castellanos de los siglos XVI y XVII, con el objetivo de identificar, estudiar y coleccionar sus motivos y personajes en la base de datos MeMoRam Tomasi (2020b); el grupo de la *Università di Verona*, encabezado por Anna Bognolo, estudia las traducciones de los libros de caballerías y sus *aggiunte* en Italia, junto con su fortuna europea, a través de la realización de una biblioteca digital del ciclo italiano de *Amadís de Gaula* (Bognolo y Bazzaco, 2019); la *Università di Salerno*, con Daniele Crivellari como líder de su unidad, está preparando una base de datos donde se recoge información sobre el teatro caballeresco (TeatroCaballeresco) partiendo del repertorio de Demattè (2005); y el objeto de la *Università di Roma La Sapienza*, cuya unidad es dirigida por Elisabetta Sarmati, es elaborar la base de datos *AmadísSigloXX* para el estudio del fenómeno de las reescrituras de obras caballerescas en la época contemporánea.

El lugar que ocupa la base de datos MeMoRam en el marco de la unidad de Trento es fundamental, ya que nos dedicamos a las obras que constituyen las fuentes de las demás elaboraciones caballerescas objeto de estudio de las otras unidades. Así pues, la primera fase del flujo de trabajo que nos planteamos fue centrada en la definición del corpus, que se basó

¹ En este ámbito se señalan también la página web Corpus of Hispanic Chivalric Romances, dirigida por Ivy Corfis de la University of Wisconsin-Madison <https://textred.spanport.lss.wisc.edu/chivalric/texts.html> y el reciente proyecto *Universo de Almourol. Base de dados da Matéria Cavaleiresca Portuguesa*, desarrollado en la Universidade do Porto y dirigido por Aurelio Vargas Díaz-Toledo <https://pamaseo.uv.es/UniversoDeAlmourol/> (Vargas Díaz-Toledo, 2019).

en varios catálogos de libros de caballerías². La lista completa cuenta, finalmente, con 82 títulos entre obras originales, traducciones y reescrituras. Se organizaron luego unas fichas, donde se recogen sus metadatos en la plataforma *Muruca Bibliography*, una herramienta creada por el equipo de Net7, la empresa informática con la que colaboramos para la realización de las distintas bases de datos que conforman el proyecto completo³. Dedicamos varios meses a la elaboración de la ficha-tipo, decidiendo y descartando los campos relativos a los textos. El resultado final consta de varios campos donde se recoge, en primer lugar, un código diferenciador para cada texto mediante el que es posible crear vínculos con las demás bases de datos y unidades de investigación. A partir del corpus caballeresco, que todas las unidades comparten como fuente, resulta establecida, por ejemplo, la asociación entre el texto en lengua original (y su código) y la traducción italiana estudiada en Verona; se encuentran luego noticias eminentemente bibliográficas, como el año y el lugar de la primera edición a nuestro alcance y el autor, cuando lo conocemos; se apunta la naturaleza del texto, es decir, si se trata de un impreso, o bien de un manuscrito, ya que esta es una de las características que diferencia los paradigmas de evolución de los libros de caballerías (Lucía Megías, 2002, 25-32); asimismo, se detalla la pertenencia de las obras a un ciclo, siendo otro rasgo fundamental de la poética del género⁴; en fin, para cada obra se encuentra un enlace a la plataforma *Amadís* de la base de datos bibliográfica *Clarisel* de la Universidad de Zaragoza, donde se coleccionan los acercamientos críticos que se centran en los libros de caballerías.

² A partir de Gayangos (1963), hasta llegar a los más recientes y ya canónicos catálogos de Eisenberg y Marín Pina (2000) y Lucía Megías (2002 y 2019b), los estudiosos proporcionaron distintas clasificaciones para las obras.

³ Net7 es una empresa italiana líder en las Humanidades Digitales. Su equipo realizó distintos proyectos de ámbito hispánico, como Calderón Digital, la Biblioteca Teatral Gondomar y Casa di Lope en el marco de TeSpa (Investigadora Principal: Fausta Antonucci): <<http://tespasiglodeoro.it>> (cons. 10/05/2022), y la base de datos AUTESO, que forma parte del proyecto de Theatheor (Investigadora Principal: Sònia Boadas): <<http://theatheor-fe.netseven.it>> (cons. 10/05/2022).

⁴ Sobre este aspecto véanse Gutiérrez Trápaga (2017), Hinrichs (2017), Ramos Nogales (2017) y Sales Dasí (2002 y 2017). Demattè (en prensa), propone una nueva clasificación de las obras y sus ciclos. En mayo de 2021 se celebraron en Ciudad de México las II Jornadas de Literatura Caballescica, *Estructura, poética y género de los ciclos caballescicos* en el ámbito del Seminario de Estudios sobre Narrativa Caballescica.

De forma paralela, realizamos MeMoRam, la base de datos donde se encuentran referencias a las primeras ediciones a nuestro alcance de las obras del corpus y a sus ediciones modernas. Cabe mencionar el convenio que tenemos con la Universidad de Alcalá, gracias al que podemos contar con el permiso de utilizar las ediciones de las obras publicadas en la colección Libros de Rocinante⁵, que cuenta actualmente con cuarenta libros de caballerías publicados desde los años noventa. Además de los datos editoriales coleccionados, en la plataforma tenemos un campo donde podemos cargar los textos en formato XML, para investigar en su contenido a través de herramientas de minería de datos y de textos. Una de las primeras tareas con la que nos enfrentamos fue la revisión de las ediciones modernas, que tuvimos que modificar de acuerdo a los criterios de redacción de los documentos en un lenguaje de marcado, para la que utilizamos Oxygen XML Editor. Ahora bien, tuvimos que intervenir en los textos en función del programa, eliminando cualquier elemento gráfico que pudiera obstaculizar la lectura por su parte. Por ejemplo, las normas editoriales de la colección de la Universidad de Alcalá imponen que las erratas de las obras originales se registren entre ángulos y esto invalida la redacción del texto en XML. Decidimos, pues, fijar el texto enmendado, sin necesidad de que fuese evidente la intervención del editor moderno, ya que nuestro objetivo es contar con un texto limpio de erratas para que pueda procesarse con las herramientas de *text mining*. Por la misma razón, otros símbolos que tuvimos que eliminar fueron los guiones y los números de folios que, en ocasiones, separan las sílabas. Tampoco la `&` es compatible con la redacción en XML de los textos, pues la sustituimos con `<y>`, o `<e>`, según los casos. Tras esta minuciosa labor de *restyling*, pudimos empezar a recopilar las obras utilizando una etiquetadura básica. Como nuestro objetivo es el de proporcionar la localización puntual de los motivos en el interior de las obras, solo marcamos las partes principales en que ellas se dividen, es decir, el título, los libros (o partes) y los capítulos, como se desprende en la figura 1:

⁵ Agradecemos a Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías su disponibilidad en compartir estos textos y su apoyo a nuestro proyecto.

```

<text n= "FM3-4">
  <body>
    <div type="book" n="I">
      <head>Comiença la tercera e quarta parte del noble e valeroso cavallero Felix Magno,
        hijo del rey Falangris de la Gran Bretaña y de la reina Clarinea,
        e de sus grandes fechos 2r

        Comiença el Libro Tercero del noble y valeroso cavallero Felix Magno,
        hijo del rey Falangris de la Gran Bretaña y de la reina Clarinea.
        En que se cuentan muchas e muy grandes aventuras
        que por muchas tierras estrañas pasó.
        Y otros muchos cavalleros sus amigos

      </head>
      <div type="chapter" n="1">
        <head>Capitulo primero. Que cuenta cómo Félix Magno, siendo muy triste, cambió sus armas
        </head>
        <p>En esta tercera parte cuenta la historia que Felix Magno era tan triste que más no
        Pues Felix Magno anduvo tanto por su camino que llegó a una villa que puerto de mar
        -Por cierto con gran razón traéis vós esas armas que son de duelo e así las avian
        E pasó adelante, que más no dixo. El Cavallero de las Armas Tristes entendió lo que
        La donzella, más por descansar en contar su gran pena al cavallero que no por pensá
        -Triste cavallero, yo á dos meses que ando por toda Alemania e por otros muchos reinos
        -¿Cómo, y vós sois hija de esa dueña que dezis?, -dixo el cavallero.
        -Sí soy, -dixo la donzella-, y otras dos hermanas mías e yo salimos juntas del cast
        El Cavallero de las Armas Tristes dixo a la donzella:
        -A mí pesa de vuestra tristeza. E si para consolaros con la mía me queréis llevar
        La donzella dixo en desdén:
        -Por veros, señor, con tan tristes armas, holgaré yo que me acompañéis, que la aleg
        E la donzella dio a su palafreñ y fue por su camino adelante. Y el Cavallero de las

```

Fig. 1. Etiquetado realizado con el programa Oxygen XML Editor de *Félix Magno (III-IV)*, ed. de Claudia Demattè, Centro de Estudios Cervantinos, 2001.

El asunto principal de nuestras investigaciones es el motivo literario, que posibilita un enfoque privilegiado para orientar al lector en el rico contenido de estas obras de inmenso tamaño. Como señala de manera exhaustiva Luna Mariscal (2020), existe una multitud de índices dedicados a *corpora* distintos y todos se basan en el modelo inaugurado por Thompson en la elaboración de su monumental *Motif-Index of Folk Literature* (1975)⁶. Al detallar los problemas que plantea la creación de un índice de motivos literarios⁷, la estudiosa subraya que, a pesar de los conocidos límites que conlleva, al fin y al cabo, toda investigación que apunte a la realización de un instrumento para localizar los motivos, tiene que seguir al sistema Thompson «no sólo por la inmensa cantidad de materiales que recoge, sino por haberse convertido en una obra de referencia internacional» (Luna Mariscal, 2020, 57). Pese al acierto de estas

⁶ Especialmente interesantes resultan los índices dedicados a los diversos *corpora* caballerescos y artúricos, como, entre otros, Ruck (1991), Guerreau-Jalabert (1992), Birkhan (2005-2010), Luna Mariscal (2013, 2017 y 2020).

⁷ Luna Mariscal evidencia que «el significado o los sentidos de un relato son resultado de un sistema de relaciones y en ningún caso poseen una naturaleza sustancial, la indexación del sentido es, entonces, por definición, imposible» (2020, 57) y añade que los índices son instrumentos de localización de motivos, que no pueden proporcionar resultados críticos sobre el sentido de los mismos. Véase también Luna Mariscal (2010) para un enfoque pragmático de la cuestión.

conclusiones, en nuestro trabajo sobre los motivos otra obra ocupa un lugar de referencia: es el *Índice y estudio de motivos en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)* de Bueno Serrano⁸, donde, además de los motivos identificados en el *Motif-Index*, se registran otros, más eminentemente caballerescos, que la autora elaboró *ad hoc* para el corpus seleccionado, es decir, los siete primeros libros de caballerías: *Amadís de Gaula*, *Las Sergas de Esplandián*, *Lisuarte de Grecia* (de Feliciano de Silva), *Palmerín de Olivia*, *Primaleón*, *Florisando* y *Floriseo*⁹. Esta tarea supuso la definición del motivo a nivel teórico y, a la vez, su formulación práctica. Como afirma la autora, se trata de expresar «por medios finitos [...] un contenido que se realiza por medios infinitos» (Bueno Serrano, 2007, 148). Podemos, pues, identificar al motivo como un enunciado que define metaliterariamente las unidades literarias y que se formula a través de sustantivos deverbales¹⁰. Se distinguen, además, varios niveles de abstracción del motivo, que Bueno Serrano llama Nivel 1 (del sintagma, más concreto) y Nivel 2 (del paradigma, más abstracto)¹¹. Ambos estratos resultan fundamentales, ya que el del paradigma descubre las constantes básicas de la acción narrativa, que se coloran mediante las múltiples combinaciones de los elementos que se aprecian en el nivel sintagmático, que garantiza la variedad en dichas constantes. El índice cuenta con cuatro volúmenes, en los que, además de una parte introductoria muy extensa y actualizada, se encuentran las páginas dedicadas a los motivos folclóricos en orden alfabético (Bueno Serrano, 2007, 641-938)¹²; el tercer volumen ofrece el orden alfabético-morfológico de los motivos sintagmáticos simples (Bueno Serrano, 2007, 1267-1929); las páginas siguientes van dedicadas a los motivos

⁸ La tesis doctoral de la estudiosa, dirigida por Cacho Blecua, saca partido de los planteamientos del mismo acerca del motivo en los libros de caballerías (Cacho Blecua, 2002), sobre los que volvió a reflexionar en distintas ocasiones (Cacho Blecua, 2012; 2020).

⁹ Contar con tal índice nos parece un avance no desdeñable, ya que, como afirma Antonucci acerca de los motivos en el teatro de Calderón, en los índices de motivos folclóricos a menudo se omiten aspectos fundamentales para ámbitos distintos del folclore, como el universo cortesano en nuestro caso (Antonucci, 2018, 87).

¹⁰ En lugar de *Un niño es abandonado por su criado*, el motivo será: *Abandono de un niño por criado* (Bueno Serrano 2007, 153).

¹¹ Se distinguen también los motivos paradigmáticos compuestos: dos motivo de Nivel 2 que se combinan entre sí y llevan al Nivel 4.

¹² Esta parte del índice sigue al sistema de catalogación del *Motif-Index* de Thompson.

paradigmáticos simples (Bueno Serrano, 2007, 1935-2024) y, en fin, se recogen los motivos paradigmáticos compuestos (Bueno Serrano, 2007, 2133-2206). Para facilitar la consulta, además del orden alfabético, se proporciona siempre otra posibilidad de búsqueda por orden alfabético-morfológico (páginas 941-1262; 2024-2130 y 2209-2361 respectivamente). La articulación de este trabajo es muy compleja y los resultados sobre el contenido del corpus proceden de una lectura y un conocimiento profundos del mismo, ambos aspectos que nos facilitan datos rigurosos y detallados acerca de los motivos de las obras. Sin embargo, nos parece que no siempre el instrumento resulta asequible, debido a la necesidad de combinar manualmente los datos sacados de índices distintos, y a la excesiva especificidad de ciertos motivos, que tienden a excluir muchas realizaciones contextuales afines¹³.

Por estas razones, pese a tener en el *Índice* de Bueno Serrano un precioso aliado del que no podemos prescindir en las investigaciones sobre un corpus tan extenso como el que nos ocupa, somos conscientes de la necesidad de adecuarnos a un sistema de más amplio alcance, es decir, al modelo Thompson, para que el instrumento que queremos proporcionar sea lo más productivo posible desde la perspectiva del acceso al material textual y su uso en los estudios sobre la literatura caballerescas¹⁴. Es nuestro objetivo, entonces, combinar estas dos herramientas, para sacar de ambas sus mejores aportaciones: de los volúmenes de Bueno Serrano la naturaleza misma de las etiquetas, que logran perfectamente descubrir y describir la esencia de las obras de nuestro corpus; del índice de Thompson, queremos aprovechar el sistema de clasificación alfanumérico, su uso en el ámbito de otros géneros y literaturas —lo que posibilita la comparación— y las añadiduras de otros estudiosos, fruto de la aplicación del índice a los distintos *corpora*. Se vincula a este último aspecto también

¹³ En el largo listado de motivos paradigmáticos simples encontramos *Amenaza de suicidio para obligar a aceptar un servicio caballeresco* (identificado en las *Sergas de Esplandián*, Rodríguez de Montalvo, 2002, 5, 15, 212). El grado de precisión del enunciado permite localizar puntualmente el acontecimiento; sin embargo, nos parece que, al detectarse solo una vez, se contradice el principio de la recurrencia. Además, los matices que se engloban en el enunciado no tienen un nivel de abstracción que pueda adecuarse a un corpus diferente y más amplio. Por ello se requiere una revisión de las entradas identificadas por Bueno Serrano a la hora de ampliar el material narrativo a las que ellas irían refiriéndose.

¹⁴ En efecto, no tendría sentido anhelar a realizar un instrumento de acceso amplio y abierto sin tener en cuenta la posibilidad de comparación que el sistema de clasificación de Thompson garantiza.

la necesidad de contar con un instrumento más ágil, que cuente con un número de entradas suficiente pero no exagerado y que sea inteligible también por parte de usuarios no expertos en la literatura de caballerías, con el fin de favorecer el enfoque multidisciplinar.

En lo que atañe a la revisión de las entradas propuestas por Bueno Serrano en su índice, la cuestión que nos parece relevante es definir qué grado de precisión y detalles debe considerarse adecuado en el ámbito de los libros de caballerías para reconocer a un motivo nuevo, frente a una posible variación. La misma autora reflexionó sobre el problema: «El enunciado de un motivo está en constante reformulación porque cada nuevo dato hace necesario valorar el conjunto y sus relaciones, y replantearse el grado de abstracción» (Bueno Serrano, 2007, 165), a lo que se añade el grado de pertenencia, es decir, la posibilidad de considerar los matices como parte de un nuevo motivo, susceptibles de añadirse al enunciado ya existente del mismo, o bien simplemente como variaciones de un motivo que puede expresarse mediante un enunciado más abstracto¹⁵. Pensamos que el enfoque computacional puede sustentar nuestro trabajo de interpretación de los elementos textuales mediante la aportación de datos estadísticos. En efecto, solo la recurrencia nos parece un valor adecuado para establecer qué matices deberían ser valorados en el enunciado del motivo y cuáles, en cambio, quedarían fuera del mismo por no repetirse un número suficiente de veces en el conjunto de las obras tomadas en cuenta. El acercamiento al corpus, cuya amplitud aumenta según su segmentación en motivos, se convierte en una tarea difícil de llevar a cabo sin la ayuda de las herramientas digitales.

Nuestras actuales investigaciones se están encaminando precisamente hacia la definición en plan abstracto de los motivos, su identificación, y la organización del material obtenido en la plataforma. Junto al enfoque basado en estudios críticos ya existentes¹⁶, es nuestra

¹⁵ Véase el ejemplo de *Amenaza de suicidio para obligar a aceptar un servicio caballeresco* en nota 17. Pensamos que los estudiosos necesitan contar con un instrumento que les permita localizar en el corpus la frecuencia del motivo más general *Amenaza de suicidio*, para dar cuenta, mediante el tradicional acercamiento crítico a los textos, de los matices que se aprecian en sus distintas realizaciones contextuales.

¹⁶ Antes de todo, el índice de Bueno Serrano en sus distintas declinaciones, pero también los demás índices caballerescos, los estudios de Cacho Blecua (2002; 2012), de Luna Mariscal (2010; 2013; 2017;

intención poner a prueba las potencialidades de las herramientas de *text mining* para la investigación literaria. Así pues, en la estela de trabajos recientes sobre distintos *corpora* literarios¹⁷, tenemos por objetivo identificar en un grupo de obras determinadas las nubes de palabras que se crean en torno a motivos específicos y utilizarlas para definir y localizar los mismos en el corpus completo, corroborando o bien contradiciendo, al mismo tiempo, su validez y eficacia en gran escala¹⁸. Un rastreo que nos devuelva resultados estadísticos sobre los textos, nos otorgaría respuestas acerca del nivel de abstracción adecuado para describir de manera conveniente al universo de los libros de caballerías, puesto que nos ayudaría a descifrar fácilmente y con más inmediatez cuándo nos encontramos ante un nuevo motivo, o bien simplemente a un desvío de uno ya registrado.

En el caso del motivo *Mantenimiento de una mala costumbre*, identificado en veintisiete distintas ocasiones en el corpus que Bueno Serrano toma en cuenta (2007, 1990), conducimos una búsqueda a través de *Voyant Tools*¹⁹ para averiguar si la nube de palabras extrapolada por el programa se correspondía con nuestras hipótesis sobre los términos (y, de forma más amplia, los campos semánticos) más comunes en el desarrollo de dicho motivo. Nuestras experimentaciones se centraron en cuatro obras: *Floriseo*, *Lisuarte de Grecia*, *Palmerín de Olivia* y *Primaleón* que manejamos en word para nuestros objetivos. De ellos analizamos ocho capítulos, es decir, los que presentan el motivo *Mantenimiento de una mala costumbre* según el rastreo de Bueno Serrano. El resultado es interesante: entre las palabras sacadas por el programa, encontramos hasta trece veces «presos», a la que añadimos

2018; 2020) y las Guías de Lectura Caballescadas de la Universidad de Alcalá, que nos ofrecen una perspectiva amplia sobre los principales argumentos tratados en las obras y sus personajes.

¹⁷ Véanse al respecto los trabajos de Blevins (2010), Jockers-Mimno (2012) y Karsdorp-Van der Bosch (2013).

¹⁸ Vamos a comprobar la utilidad de las herramientas mediante el material contenido en el índice de Bueno Serrano, en el que se encuentran las referencias puntuales a los motivos en los siete primeros libros de caballerías. A continuación se proporciona un ejemplo de cómo hemos llevado a cabo esta tarea.

¹⁹ Se trata de una herramienta de libre acceso en la web, creada por Stéfan Sinclair y Geoffrey Rockwell, que permite analizar textos mediante técnicas de *distant reading*. Para nuestros objetivos actuales utilizamos la función «Cirrus» para visualizar las nubes de palabras a partir de los *corpora* que el usuario decida cargar en la plataforma.

Completando la búsqueda a través de la ampliación del corpus a nuestro alcance, sería posible corroborar estos resultados que clasifican a los episodios analizados en la estela del primer libro de *Amadís de Gaula*, que se remonta al universo novelesco artúrico (Bognolo, 1996). Al mismo tiempo podría trazarse la evolución del motivo a medida que los libros de caballerías siguen difundiendo y que, como afirma Bognolo, en el *Amadís de Gaula* actúa «como elemento connotativo de un género, rasgo que permite el reconocimiento del universo artúrico por parte del lector; pero se encuentra resemantizado en la nueva obra de Montalvo» (1996, 71). En el grado de resemantización adoptado por los autores de libros de caballerías reside la capacidad del género mismo de desarrollarse a medida que avanza el siglo.

Para dar cuenta de la complejidad del concepto de motivo, el diseño de la sección de la plataforma donde se coleccionarán las unidades contiene distintos campos: a través de un desplegable que ofrecerá un abanico de motivos a elegir, podrá accederse a las referencias puntuales a las obras (con sus divisiones en partes y capítulos) en las que el motivo buscado se desarrolla; a sus realizaciones en los distintos contextos, es decir, los fragmentos donde el motivo aparece; se encontrarán las posibles referencias a los homólogos del índice de Thompson²¹; se pondrá en evidencia tanto la relación con otros motivos de la lista, en el caso de secuencias muy estereotipadas, como las referencias a los personajes que actúan en el fragmento; el usuario tendrá a su alcance un enlace a la bibliografía crítica que tenga por objeto el motivo; y, en fin, se señalarán las posibles divergencias respecto al enunciado original del motivo, siempre y cuando estas afecten directamente a la trama, sin que puedan constituir un motivo nuevo²². Este último aspecto es crucial, ya que

²¹ Al motivo *Dstrucción de la propiedad*, por ejemplo, le corresponde: *Q595. Loss or destruction of property as punishment* en el *Motif-Index* de Thompson.

²² Es el caso, por ejemplo, del motivo *Dstrucción de la propiedad* que en *Valerían de Hungría* sufre un desvío que resulta significativo en el relato, sin que dicho desvío se repita un número suficiente de veces como para conformar un motivo nuevo. En este texto, tras erradicar la mala costumbre de la maga Boralda, Valerían prende fuego a su castillo, que, sin embargo, no se quema del todo y, como descubrimos más adelante en la narración, la encantadora conserva en sus antiguas habitaciones un libro de conjuros que será fundamental para el hechizo de la princesa, que constituye el principal motor narrativo de la segunda parte de la obra de Dionís Clemente (2010, 2, 12, 522). La divergencia respecto al motivo original registrado se señala con un asterisco: *Dstrucción de la propiedad *fallida*. Véase Tomasi (2020a, 103).

tenemos entre nuestros objetivos simplificar el índice proporcionado por Bueno Serrano, sin por ello renunciar a los desvíos que permiten corroborar la idea de que los libros de caballerías no son todos «una misma cosa» (Cervantes, 2014, 1, 47, 618; Marín Pina, 1998)²³.

Al plantearnos los objetivos del proyecto y su actuación práctica, resonaron en nuestros oídos las palabras de Lucía Megías, según las cuales «las herramientas digitales solo pueden constituir la base de nuestro conocimiento futuro si se basan en los trabajos científicos anteriores» (2019a, 33): el desafío es favorecer el conocimiento a partir de la mucha información que tenemos a nuestro alcance. Así pues, para llegar a construir de manera eficaz una herramienta que pueda guiar a los usuarios en el inmenso mundo de los libros de caballerías, los datos sacados a la luz a través de instrumentos informáticos deben ser interpretados por estudiosos expertos en este género, que sepan elaborar etiquetas (el medio finito, metaliterario) vinculándolas a los fragmentos textuales en los que se desarrollan los motivos (los medios infinitos, literarios), ya que no siempre estos se expresan en el texto mediante las mismas palabras utilizadas en los marbetes que los describen y el conocimiento de los contenidos narrativos llega a ser, pues, imprescindible para realizar una indexación de este tipo²⁴.

Acercarse al estudio de los libros de caballerías mediante el soporte tecnológico no significa dejar de leer los textos y confiar todo el esfuerzo a las máquinas, sino respaldar los datos cuantitativos que ellas nos otorgan con la cualidad de unas conclusiones que solo pueden sacarse a través de un enfoque más tradicional. Para cumplir con este importante desafío de las Humanidades Digitales, tenemos que emprender un trabajo circular:

²³ En lo que atañe al grado de abstracción elegido para elaborar, mantener y descartar los enunciados, confluyen distintos aspectos, entre otros la «singularidad textual» (Luna Mariscal, 2010, 130) que un motivo, gracias a sus características específicas, le otorga a una obra. Sin embargo, tampoco debe olvidarse el principio de recurrencia y nos parece que el registro de las divergencias es un instrumento útil para marcar la singularidad frente a un motivo recurrente y mantener un equilibrio entre estos dos aspectos fundamentales.

²⁴ En el caso del motivo *Mantenimiento de una mala costumbre* sí es posible leer en todos los fragmentos los términos *mala* y *costumbre*, lo que permite identificar fácilmente al motivo. Pero piénsese en el motivo de la *Hospitalidad*, que suele expresarse mediante referencias a la mesa, la comida, el servicio, los atavíos, etc. como elementos siempre reconocibles, que, sin embargo, se remontan a la *Hospitalidad* solo a través de una interpretación connotativa.

precisamos vincular las sólidas bases críticas que manejamos sobre el género y las teorías sobre el motivo literario con los resultados estadísticos obtenidos a través de métodos computacionales para llegar a nuestro objetivo, es decir, ampliar el conocimiento crítico del corpus. En esta óptica, el mayor conocimiento futuro se alcanzaría mediante la interpretación de unos datos (sacados gracias a las tecnologías), que no puede prescindir de cierta familiaridad previa con los libros de caballerías, la cual solo es posible si volvemos a fijarnos en las mencionadas bases críticas que desde siempre nos guían en su universo.

§

Bibliografía citada

- Antonucci, Fausta «Una nueva herramienta para el estudio del teatro clásico español: Calderón Digital. Base de datos, argumentos y motivos del teatro de Calderón», *Bulletin of the Comediantes*, 70/1 (2018), pp. 79-95.
- Bernal, Fernando, *Floriseo*, ed. Javier Guijarro Ceballos, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2003.
- Birkhan, Helmut (dir.), Karin Lichtblau and Christa Tuczay (eds.), *Motif-Index of German Secular Narratives from the Beginning to 1400*, 7 vols., Berlin-New York: Walter de Gruyter-Austrian Academy of Sciences, 2005-2010.
- Blevins, Cameron «Topic Modeling Martha Ballard's Diary», 2010. URL: <<https://www.cameronblevins.org/posts/topic-modeling-martha-ballards-diary/>> (cons. 05/04/2022).

- Bognolo, Anna, «La desmitificación del espacio en el Amadís de Gaula los “castillos de la mala costumbre”», en *Studia aurea: Actas del III Congreso de la AISO (Toulouse, 1993)*, coords. Ignacio Arellano Ayuso, Carmen Pinillos Salvador, Marc Vitse, Frédéric Serralta, vol. 3, 1996.
- Bognolo, Anna y Stefano Bazzaco, «Tra Spagna e Italia: per l’edizione digitale del Progetto Mambrino», *eHumanista/IVTTRA*, 16 (2019), pp. 20-36.
- Bueno Serrano, Ana Carmen, *Índice y Estudio de Motivos en los Libros de Caballerías Castellanos (1508-1516)*, Tesis de Doctorado, dir. Juan Manuel Cacho Bleuca, Universidad de Zaragoza, Filología Española (Literaturas Española e Hispánica), 2007.
- Cacho Bleuca, Juan Manuel, «Introducción al estudio de los motivos en los libros de caballerías: la memoria de Román Ramírez», en *Libros de caballerías, (de «Amadís» al «Quijote»). Poética, lectura e identidad*, eds. Eva Belén Carro Carbajal, Laura Puerto Moro, María Sánchez Pérez, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2002, pp. 27-57.
- (ed.), *Revista de Poética Medieval. El motivo en la literatura sapiencial*, 26, 2012.
- , «El ‘Motif-Index’ de S. Thompson y sus aplicaciones en la literatura caballeresca», *Historias Fingidas*, 8 (2020), pp. 5-54. DOI: <<https://doi.org/10.13136/2284-2667/729>> (cons. 10/05/2022).
- Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. John Jay Allen, Madrid, Cátedra, 2014, 2 vols.
- Clarisel: *Amadís Base de datos de literatura caballeresca*. URL: <<https://clarisel.unizar.es/paginas/index.php?base=amadis&opcion=pre-sentacion>> (cons. 05/04/2022).
- Clemente, Dionís, *Valerían de Hungría*, ed. Jesús Duce García, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2010.
- Corpus of Hispanic Chivalric Romances*. URL: <https://textred.spanport.lss.wisc.edu/chivalric/index%20english.html> (cons. 05/04/2022).
- Demattè, Claudia, *Repertorio bibliografico e studio interpretativo del teatro cavalleresco spagnolo del sec. XVII*, Trento, Editrice Università degli Studi di Trento, 2005.

- , «Ciclos de caballerías hispánicas *versus* libros de caballerías ‘únicos’ y ‘suelos’: una propuesta de nueva clasificación», en *Libros de caballerías: aproximaciones a la poética de un género literario*, eds. Daniel Gutiérrez Trápaga y María Gutiérrez Padilla, Ciudad de México, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, en prensa.
- Eisenberg, Daniel y María Carmen Marín Pina, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2000.
- Félix Magno (III-IV)*, ed. Claudia Demattè, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2001.
- Gayangos, Pascual de, *Libros de caballerías. Con un discurso preliminar y un catálogo razonado por don Pascual de Gayangos*, BAE, 40 Madrid, Atlas, 1963.
- Guerreau-Jalabert, Anita, *Index des motifs narratifs dans le romans arthuriens français en vers (XII-XIII siècles)*, Geneve, Droz, 1992.
- Gutiérrez Trápaga, Daniel, *Rewritings, Sequels and Cycles in Sixteenth-Century Castilian Romances of Chivalry*, Woodbridge, Tamesis, 2017.
- Hinrichs, William, «La novela y la secuela. De cómo la prosa narrativa del Siglo de Oro inventó la continuación literaria» en *La escritura inacabada. Continuaciones literarias y creación en España. Siglos XIII a XVII*, Madrid Casa de Velázquez, 2017, pp. 19-29. URL: <<http://books.openedition.org/cvz/3324>> (cons. 05/04/2022).
- Jockers, Matthew L. y David Mimno, «Significant Themes in 19th-Century Literature», *Faculty Publications, Department of English*, 105 (2012). URL: <<https://digitalcommons.unl.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1105&context=englishfacpubs>> (cons. 05/04/2022).
- Karsdorp, Folgert y Antal Van der Bosch, «Identifying Motifs in Folktales using Topic Models», en *Proceedings of the 22 Annual Belgian-Dutch Conference on Machine Learning*, Nijmegen, 2013, pp. 41-49.
- Lucía Megías, José Manuel, «Libros de caballerías castellanos: textos y contextos», *Edad de Oro XXI*, 2002, pp. 9-61.
- , «Los libros de caballerías en la floresta digital: aventuras jamás contadas ni imaginadas», *Historias Fingidas*, 7 (2019a), pp. 5-34.

- , «Género literario, corpus y difusión de los libros de caballerías castellanos», en *Libros de caballerías castellanos. 2. Género literario, corpus y difusión*, dir. Marta Haro Cortés, Monografías *Aula Medieval*, 9 (2019b), pp. 5-47.
- Luna Mariscal, Karla Xiomara, «De la metodología o la pragmática del motivo en el índice de motivos de las historias caballerescas breves», *eHumanista*, 16 (2010), pp. 127-135.
- , *Índice de motivos de las historias caballerescas breves*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2013.
- , *El motivo literario en «El Baladro del Sabio Merlín» (1498 y 1535)*, México, El Colegio de México, 2017.
- , «El motivo y los libros de caballerías», *Lingüística y Literatura*, 2018, pp. 78-90. URL: <<https://revistas.udea.edu.co/index.php/lyl/article/view/334474>> (cons. 05/04/2022).
- , «De Stith Thompson a las plataformas digitales: algunas reflexiones (con un Índice de motivos de la *Demanda del Santo Grial*, Toledo, 1515)», *Historias Fingidas*, 8 (2020), pp. 55-128. DOI: <<https://doi.org/10.13136/2284-2667/164>> (cons. 10/05/2022).
- Marín Pina, María Carmen, «Motivos y tópicos caballerescos», en *Don Quijote de La Mancha*, ed. Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 1998, pp. 857-902.
- Palmerín de Olivia*, ed. Giuseppe di Stefano, intr. María Carmen Marín Pina, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004.
- Primaleón*, ed. María Carmen Marín Pina, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1998.
- Ramos Nogales, Rafael, «Las continuaciones y la configuración genérica de los libros de caballerías», en *La escritura inacabada. Continuaciones literarias y creación en España. Siglos XIII a XVII*, Madrid Casa de Velázquez, 2017, pp. 121-143.
- Ruck, Elaine Heather, *An index of themes and motifs in 12th century French Arthurian poetry*, Arthurian studies 25, Cambridge, D. S. Brewer, 1991.

- Sales Dasí, Emilio José, (2002), «Las continuaciones heterodoxas (el *Florisando* [1510] de Páez de Ribera y el *Lisuarte de Grecia* [1526] de Juan Díaz) y ortodoxas (el *Lisuarte de Grecia* [1514] y el *Amadís de Grecia* [1530] de Feliciano de Silva) del *Amadís de Gaula*», *Edad de Oro XXI*, pp. 117-152.
- , «¿Continuador o creador? “Las enricadas razones del famoso Feliciano de Silva”», en *La escritura inacabada. Continuaciones literarias y creación en España. Siglos XIII a XVII*, Madrid Casa de Velázquez, 2017, pp. 145-161. URL: <<https://books.openedition.org/cvz/3333#bodyftn43>> (cons. 05/04/2022).
- Rodríguez de Montalvo, Garci, *Sergas de Esplandián*, ed. Carlos Sainz de la Maza, Madrid, Castalia, 2002.
- Silva, Feliciano de, *Lisuarte de Grecia*, ed. Emilio J. Sales Dasí, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2002.
- TeSpa Siglo de Oro*. URL: <<http://tespasiglodeoro.it>> (cons. 05/04/2022).
- Theateor*. URL: <<http://theateor-fe.netseven.it>> (cons. 05/04/2022).
- Thompson, Stith (1975), *Motif-Index of Folk Literature*, Bloomington and London, Indiana University Press.
- Tomasi, Giulia, «Hacia un repertorio de personajes divergentes y motivos caballerescos: unas notas sobre *Valerían de Hungría* y *Cirongilio de Tracia*», en *En línea caballerescas. Lecciones del Seminario de Estudios sobre Narrativa Caballerescas*, eds. Axayácatl Campos García Rojas, Yordi Enrique Gutiérrez Barreto, 2020a, pp. 89-111. URL: <http://ru.atheneadigital.filos.unam.mx/jspui/handle/FFYL_UNAM/3493> (cons. 5/04/2022).
- , «Las Humanidades Digitales y la base de datos MeMo-Ram: para un enfoque sistemático hacia los motivos en los libros de caballerías», *Historias Fingidas*, 8 (2020b), pp. 129-156. DOI: <<https://doi.org/10.13136/2284-2667/155>> (cons. 10/05/2022).
- Universo de Almourol. Base de dados da Matéria Cavaleiresca Portuguesa*. URL: <<https://parnaseo.uv.es/UniversoDeAlmourol/>> (cons. 05/04/2022).

Vargas Díaz-Toledo, Aurelio, «Universo de Almourol. Base de dados da Matéria Cavaleiresca Portuguesa», *Historias Fingidas*, 7 (2019), pp. 459-461. DOI: <<https://doi.org/10.13136/2284-2667/148>> (cons. 01/11/2021).

Voyant Tools. URL: <<https://voyant-tools.org/?lang=es>> (cons. 01/11/2021).